



COMUNE DI  
SESTO FIORENTINO

piazza Vittorio Veneto, 1  
50019 | tel. 055 055

[www.comune.sesto-fiorentino.fi.it](http://www.comune.sesto-fiorentino.fi.it)

**COPIA**

**REGISTRO GENERALE N. 1350 DEL 14-12-2012**

## **DETERMINAZIONE**

**N. 46 DEL 14-12-2012**  
**U.O.A. SERVIZI DEMOGRAFICI**

**OGGETTO: Affidamento del servizio di interpretariato e traduzione per l'anno 2013 all' Associazione ARCI, Comitato Territoriale di Firenze. Approvazione dello schema di convenzione ed assunzione dell'impegno di spesa**

### **IL RESPONSABILE DI U.O.A.**

**Dato atto** che:

- presso il Comune di Sesto Fiorentino è attivo da anni un servizio di interpretariato e traduzione ;
- che - al 31 dicembre 2011 - risultavano essere residenti 4.138 cittadini stranieri, dei quali i maggiormente rappresentati erano i cittadini rumeni, quelli albanesi e quelli cinesi;

**Dato atto** inoltre che nell'anno 2012 sono stati celebrati numerosi matrimoni tra cittadini italiani e stranieri e tra cittadini stranieri;

**Richiamato** l'art. 66 del D.P.R. 3 novembre 2000 n. 396 (Ordinamento di stato civile), ai sensi del quale "nella ipotesi in cui lo sposo non conosce la lingua italiana ....., l'ufficiale dello stato civile celebra il matrimonio .....con l'ausilio di un interprete.....";

**Considerato** che la presenza di interpreti e la traduzione di bandi ed avvisi pubblici facilitano l'accesso dei cittadini stranieri ai servizi comunali e che le attività di interpretariato mettono in relazione i cittadini immigrati con le amministrazioni pubbliche;

**Considerato** che per quanto concerne il Comune di Sesto Fiorentino la realizzazione delle predette attività riveste particolare utilità presso vari uffici in ragione dell'elevato numero di utenti stranieri che vi accedono;

**Ritenuto** quindi necessario proseguire il servizio di interpretariato e traduzione anche per l'anno 2013, tramite la presenza fissa settimanale di un interprete di lingua cinese e la presenza di interpreti di altre lingue nel caso in cui se ne ravvisi la necessità;

**Richiamato** l'art. 46, c.1 del vigente "Regolamento per la disciplina dei contratti di lavori, servizi e forniture", approvato con Deliberazione Consiglio Comunale n. 10 del 31 gennaio 2012, ai sensi del quale "per servizi e forniture di importo inferiore a 40.000,00 Euro si può procedere all'affidamento diretto, con applicazione comunque dei criteri della rotazione e della specializzazione, in relazione alla prestazione da eseguire. Il responsabile del procedimento, prima di procedere all'affidamento di servizi o forniture di valore pari o superiore a euro 5.000, acquisisce almeno tre preventivi di spesa, preferibilmente avvalendosi degli operatori iscritti nell'elenco di cui all'art. 25, con criterio di rotazione, al fine di ottenere il miglior prezzo per l'Amministrazione. E' inoltre possibile l'affidamento diretto, senza necessità di ricorrere a gara informale e previa Determinazione motivata del dirigente, nel seguente caso: nota specialità o peculiari caratteristiche tecniche o di mercato della fornitura o servizio da acquisire, tale da non permettere alcun confronto concorrenziale";

**Dato atto** che la sottoscritta ha richiesto la presentazione di offerte economiche per lo svolgimento del servizio, descritto nella scheda allegata quale parte integrante alla presente determinazione (allegato 1), ai seguenti soggetti:

- Cooperativa Sociale C.A.T. di Firenze;
- Arci Comitato Territoriale di Firenze;
- CONVOI s.c.s. Onlus di Sesto Fiorentino;

**Dato atto** che sono pervenute n. 2 offerte e che quella più vantaggiosa per l'ente risulta essere stata presentata da Arci Comitato Territoriale di Firenze;

**Dato atto** che dall'offerta economica di Arci Comitato Territoriale di Firenze n. 55982 del 10 dicembre 2012 risulta quanto segue:

- € 26,80 di costo orario per il servizio di interpretariato;
- € 22,36 di costo unitario di cartelle di traduzione;

**Dato atto** che l'importo totale da corrispondere ad ARCI – Comitato territoriale di Firenze ammonta ad € 4.190,00, in esenzione IVA, ai sensi dell'art. 10 punto 20 del DPR 633 del 26.10.1972 e successive modifiche ed integrazioni, come indicato da ARCI nell'offerta sopra richiamata;

**Ritenuto** inoltre necessario approvare lo schema di convenzione, allegato quale parte integrante alla presente determinazione (allegato 2);

**Considerato** che la fornitura del servizio in oggetto non rientra nell'ambito delle convenzioni quadro Consip come si evince dalla consultazione del sito [www.acquistinretepa.it](http://www.acquistinretepa.it) nella parte relativa alle convenzioni attive, conservata agli atti dei Servizi Demografici;

**Dato atto** del rispetto di quanto previsto dal D.L. 168 del 12/07/2004 convertito in L. 191/04 e confermato dal disposto dell'art. 2 comma 573 della L. 244/07;

**Dato atto** che è stato acquisito il codice identificativo di gara (CIG) Z5307C0F2A attraverso il sito web appositamente previsto presso l'Autorità di Vigilanza sui contratti pubblici, ai sensi della Legge 136 del 13 agosto 2010, come modificata dal D.L. 187 del 12.11.2010 convertito in Legge 217/2010 sulla tracciabilità dei pagamenti;

**Dato atto** che Arci - Comitato Territoriale di Firenze è tenuto ad ottemperare agli obblighi di tracciabilità di cui all'art. 3 della Legge n. 136/2010 a pena della nullità del contratto;

**Dato atto** che il bilancio dell'Ente sarà approvato nei primi mesi del 2013 e che quindi è previsto l'esercizio provvisorio;

**Ritenuto** quindi opportuno assumere l'impegno di spesa per il servizio oggetto della presente determinazione nel limite di un dodicesimo dell'importo complessivo, rinviando a successivi atti l'integrazione dell'impegno medesimo;

**Richiamati::**

- lo Statuto Comunale;
- l'art. 7, comma 6, del D.Lgs n. 165/2001;
- l'art. 107 del D. Lgs. n. 267/2000;
- la deliberazione della Giunta Comunale n. 74 del 2 maggio 2012, con la quale è stato approvato il Piano Esecutivo di Gestione;
- il decreto sindacale n. 20 del 18 giugno 2009, con il quale è stata attribuita alla sottoscritta la responsabilità dell'U.O.A. Servizi Demografici, Ufficio Relazioni con il Pubblico, Sportello Polifunzionale, Sviluppo Organizzativo ed Analisi dei Processi;

Tutto ciò premesso

**DETERMINA**

1. Di affidare l'attività di interpretariato e traduzione per il periodo 1° gennaio 2013 – 31 dicembre 2013 , così come descritto nella scheda allegata quale parte integrante alla presente determinazione (allegato 1), all'Associazione ARCI - Comitato Territoriale di Firenze, con sede in Piazza dei Ciompi, 11, Firenze;
2. Di approvare lo schema di convenzione, allegato quale parte integrante alla presente determinazione (allegato 2);
3. Di impegnare la somma di € 349,17 (corrispondente ad un dodicesimo di quella richiesta, per le motivazioni riportate in premessa) sul Cap. PEG 6360/5 (Spese per interpretariato sociale) del bilancio del futuro esercizio 2013;
4. Di dare atto che la ARCI – Comitato territoriale di Firenze è tenuto ad ottemperare agli obblighi di tracciabilità di cui all'art. 3 della Legge n. 136/2010 a pena della nullità del contratto;
5. Di dare atto del rispetto di quanto previsto dal D.L. 168 del 12/07/2004 convertito in L. 191/04 e confermato dal disposto dell'art. 2 comma 573 della L. 244/07.

Sesto Fiorentino, 14-12-2012

**IL RESPONSABILE DI U.O.A.**  
f.to **SARRI LUISA**

**IL SETTORE SERVIZI FINANZIARI  
SERVIZIO RAGIONERIA**

**OGGETTO: Affidamento del servizio di interpretariato e traduzione per l'anno 2013 all' Associazione ARCI, Comitato Territoriale di Firenze. Approvazione dello schema di convenzione ed assunzione dell'impegno di spesa**

Visto di regolarità contabile attestante la copertura finanziaria (Art. 151, comma 4 del D.Lgs. 18/08/2000 n. 267)

TP.MOVIMENTO	ALTRI DATI	
IMPEGNO		IMPORTO MOVIMENTO: 349,17
13/000128	PEG : 06360/05 COD. 1 01 02 03	
	Spese interpretariato sociale	
		TOTALE IMPEGNATO 349,17

Si appone il visto di regolarità contabile attestante la copertura finanziaria della presente determinazione, che pertanto, in data odierna diviene esecutiva.

Sesto Fiorentino, 20-12-2012

**IL DIRIGENTE DEL SETTORE  
SERVIZI FINANZIARI  
f.to AMODEI GIUSEPPE**